Porównanie tłumaczeń Łukasza 18:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Z powodu rzeczywiście przydawać mi trudu przez wdowę tę wymierzę sprawiedliwość jej aby nie do końca przychodząc biłaby pod oko mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jednak, ponieważ ta wdowa sprawia mi kłopot, obronię ją, aby wciąż nie przychodziła i nie uprzykrzała mi się.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | z powodu przydawania mi trudu (przez) wdowę tę, wezmę w obronę ją, aby nie do końca przychodząc dręczyła\* mnie.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Z powodu rzeczywiście przydawać mi trudu (przez) wdowę tę wymierzę sprawiedliwość jej aby nie do końca przychodząc biłaby pod oko mnie |

1. 1) aby (...) się, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζῃ με, l. by w końcu, zjawiając się, nie posiniaczyła mnie. Co do posiniaczenia (ὑπωπιάζω ), zob. <x>530 9:27</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 11:7-8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Dosłownie: przyprawiła o sińce pod oczyma. [↑](#footnote-ref-4)